



สำนักนายกรัฐมนตรี
สำนักงานบริหารจัดการบุคลากร

ມໍາວາ

ຮັບດີ

Maghavā



294.3827
ป57ม
2549
ฉ.1

Anatole-Roger PELTIER

Table des matières

Table of contents

สารบัญ

Avant-propos	1
PREMIERE PARTIE, PART I, ພາສ ອ	3
Présentation en français	5
A. Les sources de Maghavā	7
B. Les autres versions de Maghavā-Inda	8
C. La place de Maghavā dans le Paññāsajātaka	10
D. Maghavā et la Ratanamālā	12
E. Genèse de Maghavā	13
F. La langue du texte et la traduction	15
G. Analyse du texte	16
Conclusion	21
Maghavā - Traduction annotée en français	25
Chapitre I	25
Chapitre II	33
Chapitre III	40
Chapitre IV	47
Chapitre V	58
DEUXIEME PARTIE, PART II, ພາສ ແ	71
Foreword	73
Presentation in English	77
A. The sources of Maghavā	79

B. The other versions of Maghavā-Inda	80
C. The place of Maghavā in the Paññāsajātaka	82
D. Maghavā and the Ratanamālā	84
E. Genesis of Maghavā	85
F. The text language and translation	87
G. Analysis of the text	88
Conclusion	93
Maghavā - English translation	95
Chapter I	95
Chapter II	105
Chapter III	112
Chapter IV	119
Chapter V	130
TROISIEME PARTIE, PART III, ภาค ๓	141
คำนำภาษาไทย - Présentation en thai	143
คำชี้แจงในการปริวรรต - Note sur la translittération	151
ภาษาขึ้นปริวรรตเป็นภาษาไทย ဘວသာခြိစွဲပုဂ္ဂဘသာတွေ	159
မေသာ ဘသာခြိ - Texte original en khün	160
မေသာ ปริวรรตเป็นภาษาไทย - Translittération en thai	161
မူကတု - ผูกตัน - Phük 1	160
မူက ၁ - ผูก ၁ - Phük 2	178
မူက ၃ - ผูก ၃ - Phük 3	200
မူက ၅ - ผูก ၅ - Phük 4	224
မူက ၆ - ผูก ၆ - Phük 5	256
ศัพทานุกรม ภาษาขึ้น-ภาษาไทย – Lexique Khün-Thai	297
Phonetic transcription - Transliteration - ကုဒ်ပျော်အသက္ကလာ - การเพียบอักមာ	307
Bibliographie - Bibliography - บรรณานุกรม	309
Annexes	317
Index - គរបាល	323